Development of the English Bible Through 1611

Historical Theology April 30, 2023 Tim Hendricksd

I. TRANSLATORS/ TRANSLATIONS PRECEDING THE KING JAMES VERSION (KJV)

A) JEROME/VULGATE (4TH CENTURY, CA. 384)

Translation of whole bible into vulgar (common) Latin from early Greek and Hebrew manuscripts.

B) DESIDERIUS ERASMUS/TEXTUS RECEPTUS (1516)

Greek New Testament translated from 12th century manuscripts completed very quickly (about 8 months). Had very limited access to manuscripts and no actual manuscript of Revelation. Foundational for many later translations of the Bible.

C) JOHN WYCLIFFE/WYCLIFFE BIBLE (1395)

Translated Jerome's Latin Vulgate into English. Posthumously excommunicated and remains were burned for having translated the Bible into English.

D) WILLIAM TYNDALE/TYNDALE'S NEW TESTAMENT (1526)

Completed a new English translation of the New Testament from Textus Receptus.

Died October 6, 1536 by strangling and burning because he translated the Bible into English. Legend says his last words were, "Lord, open the King of England's eyes."

E) MILES COVERDALE

COVERDALE BIBLE (1535)
 AUTHORIZED BY HENRY VIII (1537)

Utilized Tyndale's New Testament translation and translated Old Testament based on Luther's German Bible, Ulrich Zwingli's Zurich Bible and the Vulgate.

2. GREAT BIBLE AKA CROMWELL BIBLE,
WHITCHURCHS BIBLE AND
CHAINED BIBLE (1539)

Essentially a revised version of the Coverdale Bible commissioned by Henry VIII.

F) JOHN ROGERS/THOMAS MATTHEW'S BIBLE (1537)

Compiled and published by John Rogers, published under pseudonym Thomas Matthews because publication of English Bibles was illegal at that time. Mostly consists of books translated by William Tyndale

G) GENEVA BIBLE (1560)

During the reign of Queen Mary, AKA Bloody Mary, many prominent Protestants fled to Geneva, Switzerland. While based somewhat on Tyndale's and Coverdale's work it was also translated directly from Greek and Hebrew manuscripts. Included LOTS of notes in the margins.

H) BISHOPS BIBLE (1568)

Based largely in the Geneva Bible, was produced for the purpose of competing with the Calvinist and anti-hierarchy, anti-monarchy tone of the Geneva Bible.

II. AUTHORIZED VERSION (1611)

A) PURPOSE

When James Stuart, was just King James IV of Scotland he could easily be Protestant and not Anglican, but when he became King James I of England, Ireland and Scotland he also became head of the Anglican Church. He now needed to unify these competing religious factions under his rule. One avenue through which he sought to do that was by seeking a new English translation of the Bible that could be a sort of compromise between the Anglicans and Puritans.

He was also a good scholar in his own right and had worked on translating some of the Bible in his spare time. As such, he was dissatisfied with the existing translations.

B) PROCESS

- 1. Based primarily on Bishop's Bible.
- Could use the Tyndale Bible, Coverdale Bible, Matthew's Bible, the Great Bible and the Geneva Bible to bring clarity to any problematic passages in the Bishop's Bible
- Could not include and marginal notes as there were many notes there that were concerning to the King.

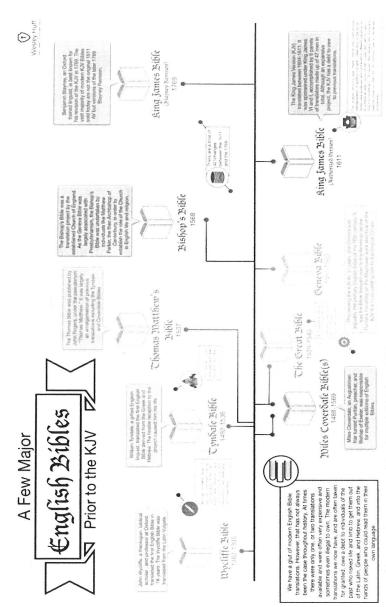
 47 scholars were broke into 6 teams to do the translating, they were then subdivided into 6 groups. 3 for the OT, 2 for the NT and 1 for the Apocrypha.

C) PRODUCT

- As they completed their sections each group would gather to hear their work read aloud in recognition that it mostly be listened to.
- Completed in 1611, but in the rush to print many errors were made, leading to numerous revisions and reprintings.

BIBLIOGRAPHY:

Gotquestions.org Wikipedia.com Youtube.com



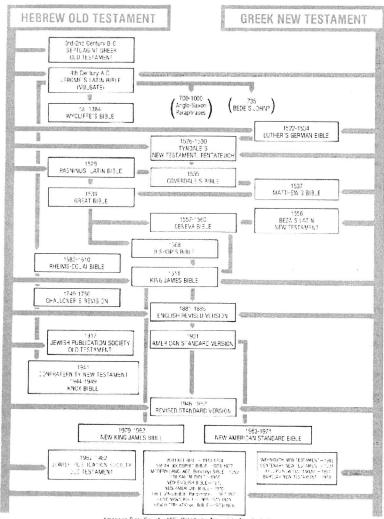
https://www.wesleyhuff.com/blog/2020/10/13/one-bible-many-versions

TIMELINE: ENGLISH BIBLE FRANSLA FOONS

Frightstag of the King James Bible Also called the "Authorized Version" Throshion builds on Tyride & Baltops' Bible	3 1982	(VIV) /reazes V so and grant result very treated and the very result of the very reason	7102	Cristan Sterderd Bable (CSB) Arterson of HCSB
24.	1978	F2V	2014	Modern English Versan (MEV). A new Tensition bested on the Byzantare Majouny Ten like the KTV
Rathops : Bable Phythic dergy Graced en official Bable building off previous English versions Hee Tyndale and the Graves Bable	1761	ade yral aff (EJT)	2012	Lecham Modalphit Vers Bale basev (LEB) Byza Ted
Genera Bable, an Baghish verson made by ecules Pertesture relies who fled the persecutarn of "Boody Mary".	1967	(V CA) IEEE/SV IN X IS EA, W.M. 4 de B band 2 (H 2AM)	X	T & F
Crest make Cfrest make Cfrest make Cfrest make Cffrest make Cffrest make Cffrest make Theory VIII & make The	1952	A B W W W W W W W W W W W W W W W W W W	20:11	400" Arramersary of the RUV NTV-updated. Per syan is based on TMP Common Biglish Common Biglish Babis (CEB) hearmeatonal Standard Versoon (EV)
	1901	Public storn of American Standard Version Standard Version (ASV) essentially the same as the Revised Version.	2002	I mount out a was sychology of VINT) mass by mass of VINT) mass by mass first out of VINT) mass by mount of the Mass of VINT)
Marthew's Bible John Rogars translation based on Paradak. Covertelak, and others Authorized by Henry VIII in	1885	Resided Version of KUV made 21 Brefard	2004	(HCSB) T. *chinan of the M.T
lst Ceverdale Bable Based on Tyrdale's work & exthorized by Herry VIII an	6	Revised printing of the EUV with standardized modern spelling. This edizon is the basis for modern copies	2001	(V.23) rosst W bahras 2 AsignB (V.23) rosst W bahras 2 AsignBahras 2 As
Tyndale's Beglash B By Mr 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12	1769		1995 1996	6 2555 set Transport of the 1525 per Part of the 1525 per Part Transport of the 1525 per Part
Wychiffe Bable 1st complete Physikish p	1612-1762	himerous retised printings of the JUV were produced convecting entry in translation or printing	1989 199	New Revised Standard Variation (V2AN) (V2AN) (V2AN)

@ 1017 - Despes Mangum

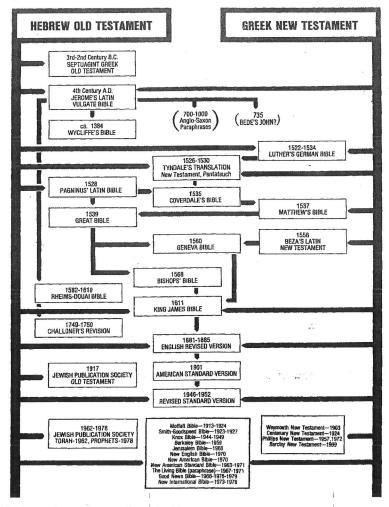
CHART OF THE ENGLISH BIBLE



American Bible Society-1855 Broadway-New York, New York, 10023

https://i.pinimg.com/originals/dd/81/ef/dd81efe77f7eab24df906f99f16f0dd4.gi

CHART OF THE ENGLISH BIBLE



http://www.donredding.com/biblechart.jpg